

POPULAR GREEK SONGS

MONITOR
PRESENTS

THE
TRIO
ATTIKO

SING-ALONG
TEXT
ENCLOSED

STEREO

MFS 415



monitor
MUSIC OF THE WORLD

SIDE ONE

1. EPTA TRAGOUDIA THA SOU PO —

I Will Sing You Seven Songs
(M. Coccianni—M. Hadjidakis)

When the stars come out, the girls dressed in white go strolling down the street and the young men leave their games and follow, meeting at the corner. Let us go hear the heavenly *beszoukes*, and after we have danced and the merry-making is over, I will sing seven songs to you and let you choose the one you want to sing to say "I love you."

YIKAN TA ASTRA
KE Y KOPELIES ME TA ASPRA
KATEVENOUN STIN KATO YITONIA,
TA PALIKARIA
PARATANE TA ZARIA
KE ANTAMONOUN STOU DROMOU TI GONIA.
STOU PARADISOU TA BOUZOUKIA NA ME PAS,
KE AFOU CHOREPSOUME KE PAFSI O SAMATAS,
EPTA TRAGOUDIA THA SOU PO
POU THA DIALEXIS TO SCOPO
POU THA PIS YIA NA SOU PO TO S'AGAPO.

2. ATHINA, ATHINA —

Athens, Athens
(N. Gatsos—M. Hadjidakis)

Athens, oh, Athens, you are the joy of earth, the joy of sunrise, like a small blue lily. Some night by the shore, your pebble I will become, oh, joy of earth and dawn, oh, small blue lily.

ASPRA POULIA KE SINEFA
TON OURANO THA DISO,
KE T' ONOMA SOU ATHANATO
STIN PETRA THA KENDISO,
STO PERIVOLI TOU MAYIOU
THA PAO DIA NA DIALEXO,
KE AP' TIN ITIA AMARANDO
STEPHANI NA SOU PLEKO,
ATHINA, ATHINA
CHARA TIS YIS KE TIS AYYIS
MICRO GALAZIO KRINO,
KAPIA VRADIA
STIN AMOUDIA
KOKHILI SOU THA YINO
ATHINA, ATHINA
CHARA TIS YIS KE TIS AYYIS
MICRO GALAZIO KRINO.

3. SIKO CHOREPSE KUKLI MOU —

Dance for Me, My Doll
(S. Kazantzidis)

My doll, get up and dance for me a Turkish *Taite Telli* so I can admire you, ni-na-nay my love, I shall sing romantic songs to you so shake your shoulders, ni-na-nay my love. We only live once in this false world and therefore must get a little pleasure, ni-na-nay my love.

SIKO CHOREPSE KUKLI MOU
NA SE DO NA SE CHARO,
TSIFTE TELLI TURKIKO
NI-NA-NA-Y YIAYRUM NI-NA-NA-Y-NA-Y
HOPA NI-NA-YIAYRUM NI-NA-NA-Y-NA-Y
NA SOU TRAGOUDISO PALI
STON ASIKIKO CHAVA
KUNA LIGO TO KORMI SOU
NI-NA-NA-Y YIAYRUM NI-NA-NA-Y-NA-Y
HOPA NI-NA-YIAYRUM NI-NA-NA-Y-NA-Y
MIA FORA MONACHA ZOUME
MES TON PSEPTIKO DOUNIA
PREPI LIGO NA CHAROUME
NI-NA-NA-Y YIAYRUM NI-NA-NA-Y-NA-Y
HOPA NI-NA-YIAYRUM NI-NA-NA-Y-NA-Y

4. MARE YIE MOU KANAKARI —

My Beloved Son
(Folk Song)

Oh, my beloved, handsome son, which woman shall win you over, which lady, which madonna shall now care for you and make your bed as I once did.

AGIE MOU GIORGI STYLIANE
MEGALO-MARTYR ADRANE
KE TOU NISIOU KAMARI
ASIMENIE KAVALARI,
PSILA YN' TA SCALOPATIA SOU
STO VRAMO YN TA PALATIA SOU,
KE KATHESE STA CASTRA
SAN AYITOS VLEPIS T'ASTRA,
MARE YIE MOU KANAKARI
MARE YIE MOU KANAKARI
PIA YINEKA THA SE PARI,
PIA KYRA, KE PIA MANDONA,
THA SOU STONI TA SENDONIA.

5. TRIANDAFILLIA —

The Rosebush
(C. Proteroderis—M. Plessios)

I know a rosebush in your neighborhood that is all a-bloom. Full of rose petals is she, and the way she sways has caught my eye. From the opposite balcony I look at her each night and my heart flutters. She blooms all summer and now I want to make her all mine.

XERO MIA TRIANDAFILLIA (3 times)
ME LOLOUDIA FORTOMENI
STI THIKI SOU YITONIA,
KAMARONI FOONDOMENI
OLO RODOPETALA YEMATI
KE TIN EYALA STO MATI.
XERO MIA TRIANDAFILLIA (3 times)
STO APENANTI BALCONI,
TIN KYTO KATHE VRADIA
TIN CARDOULA MOU MATONE.
XERO MIA TRIANDAFILLIA (3 times)
POU ANTHIZI KALOKERI,
POSO THELO ALITHINA
TIM MICRI TRIANDAFILLIA
NA TIM KANO TORA TERI
XERO MIA TRIANDAFILLIA (3 times)

6. KALAMATIANO —

Kerchief of Kalamata
(Folk Song)

When you return from Kalamata, bring me back a kerchief like the one you tie around your lily white neck. Then we will be a pair when we dance and if you love me, maybe you will give me "yes" for an answer.

SAN PAS STIN KALAMATA
KE 'RTHIS ME TO KALO,
FERE MOU ENA MANTILLI
NA DESO STO LEMO (2 times)
MANTILLI KALAMATIANO (2 times)
FORIS STON ASPRO SOU LEMO (2 times)
ELA POULI MOU ELA
AN M'AGAPAS ME TRELLA,
PES TO MATIA MOU TO "NEH"
DEN THA VRIS ALLON SAN KE ME.

7. VASILIKOS —

Sweet Basil
(P. Papostamatiou—N. Giakovleff)

Where have you gone, my love, and caused my basil plant to wilt? I used to put sweet basil on your hair each morning before you left, but now you are gone, my handsome one, sweet like the basil plant, my life, my love, my all.

MARATHIKE O VASILIKOS
BROS STIN KLISTI MOU PORTA,
KE ANTAKLYNOON TIN AVLI
STON KIPO MAS YIA CHORTA.
POU NA SE PALIKARI MOU
SGOURE VASILIKE MOU,
MANNOULA KE PATERA MOU K'AGAPITIKE MOU
(Repeat Second Stanza)
SOU EVAZA VASILIKO
STA MAVRA TA MALLIA SOU,
SAN EFEYTES PROY PROY
NA PAS YIA TI DOULIA SOU
(Repeat Second Stanza)

SIDE TWO

1. Y GLARRY —

The Sea Gulls
(H. Vasilidis—M. Maimaris)

We are sailing for distant lands in unknown waters and as our ship sails away I see you standing there alone on our little island where my mind will always be. Even the sea-gulls sense my loneliness as they flap their wings around the ship when we pick up anchor and I bid you farewell, my love.

XEKINAME, PAME MAKRIA
S'ALLES CHORES S'AGNOSTA NERA,
STO MOORAYIO MENIS MONI ESI,
PANTA A NOOS MOU THA'NE STO NISI.

Refrain

TORA TO PLIO ECHI SALPARI
KE APO TO MATIA SVINI Y STERIA,
MES TA KATARTIA PETOUNE Y GLARRY
K' EGO SOU LED ECHE YIA.

YIRO YIRO Y THALASSA YIALI,
MA Y SKEPSI MOU EYINE THOLI,
LAMB O HYLIOS TORA APO PSILA
STO MIALO MOU ERCHONTE POLLA.

(Repeat Refrain)

PELAGO THA SKISO MAKRINO
THALASSA THA VLEPO K'OURANO,
MA Y SINTROFIA MOU THA ISE SI
PANTA O NOUS MOU THA'NE STO NISI.

(Repeat Refrain)

2. PERA STOUS PERA KAMBOUS —

Near the Olive Groves
(Folk Song)

Near the olive groves there is a monastery where all the maidens go to pray. Alas, I, too, went there to pray and saw a lovely girl who looked like a madonna. I asked her name and where she was from, but she told me only that she was from nearby and that she was married to an old man who was very jealous. She, therefore, could not tarry for fear he would mistreat her and in a moment she was gone.

PERA STOUS PERA KAMBOUS (3 times)
POU INE Y ELIES,
YN ENA MONASTIRAKI (3 times)
POU PAN Y KOPELLIES.
XERO GO O KAYMENOS (3 times)
YIA NA LITOURYITHO,
VLEPO MIA PANAYIA 'LI (3 times)
VLEPO MIA KOPELLIA,
POU KANE TO STAVRO TIS (3 times)
KE LAMBI Y ECCLESIA.
ROTO XANAROTO TIN (3 times)
APO POU SE KOPELLIA,
APO EDO KONTA ME (3 times)
KE APO TON MAHALA,
MA EHO YERON ANDRA (3 times)
KA DIO MIKRA PEDIA,
OLI MERIS ME DERNI (3 times)
EHI SCLIRI KARDIA,
VARI STAMNI MOU DINI (3 times)
KE KONTO SKINI,
N'ARYISO NA YIRISO (3 times)
YA NA VRI AFORMI.

3. EFIYES EFIYES (Hesapika) —

Now You Are Gone
(A. Jafas—L. Matsos)

The last time I saw you, the dawn seemed so long in coming because you left so early. Now you are gone, but where did you go? Even the birds in the sky and the pebbles in the sea seek you.

ARYIEPSE NA 'RTHI PROYNO
KE Y PROTI Y AKTIDA
TO TELEFTE DILINO
YTAN CHTHES POU SE ITHA,
STON OURANO SE PSACHNOON TORA TA POULIA
KE TA KOKHILIA STIN ACROYIALIA,
EFIYES EFIYES EFIYES WE PAS!
EFIYES EFIYES EFIYES POU PAS!

4. KARAVI —

The Ship
(E. Thalassinou—M. Theodorakis)

Raising its anchor, a white ship with its golden helm set sail into the milk-white foamy waves. Smooth sailing to you, dear ship, with your golden chain. May you have calm waters to bring back my love from across the sea.

LEFKO KARAVI KINISE,
TIN ANGYRA SIKONI,
YN'O AFROS APROGALO
MALAMA TO TIMONI.

Refrain

KARAVI, KARAVI, KARAVI KALO TAXIDO,
KARAVI, KARAVI ME TI CHRISI KADENA,
POU FERNIS TIN AGAPI MOU
A'PTA PIKRA TA XENA.

THA RIXO LADI STO YIALO
KE RODA STO LIMANI
NA'RTHI O KALOS MOU STO NISI
NA VALOME STEPHANI.

(Repeat refrain)

STO CHRONO EPANO YIRISE,
KE LAMBE TO ACROYIALI,
SYMERA YNE KYRIAKI
K'YNE EORTI MEGALI.

(Repeat refrain)

5. ACHARISTI —

You Were Ungrateful
(V. Tsitsonis)

I was away so long and you did not even once ask how I managed in a distant land where I went because I loved you. I roamed around everywhere unhappily, condemned to the trials and tribulations of living away from you; but you were ungrateful for you felt no compassion for me. Now they tell me you are happily drenched in riches. But one curse will always be with you for your betrayal of our love.

DEN ROTISES TOSO KERO YIA MENA
POS PERASA TRELLOS STIN XENITIA,
S'AGAPISA, DISTICHISA YIA SENA
KE SERNOUME, KAKOURGA MAKRIA.
TA YASANA M'ERIXAN STA XENA
KE M'ECHOON STIN ZOE KATADIKO,
ACHARISTI, DEN PONESES YIA MENA,
K'AFTO TO VRISKO NA YNE ADIKO.
MOU YPANE POS EIS'EFTICHISMENI
THEOTRELLI STA PLOUTI KOLYMBAS,
MA MIA KATARRA, PANTA THA SE THERNI
TOU PRODOMENOU O PONOS TIS KARDIAS.

6. BARBA YIANNI —

Uncle John
(Folk Song from 19th Century)

Uncle John with your overflowing pitcher and your water jugs. Be careful some pretty lass doesn't bowl you over and take your donkey and leave you there all.

BARBA YIANNI ME TIS STAMNES (3 times)
KE ME TA STAMNAKIA SOU (2 times)
NA CHARIS TA MATIA SOU,
PROSEXE MI SE YELASI (3 times)
KAMMIA OMORFI KYRA (2 times)
BARBA YIANNI KANATA.
KE SE FAYI TO GAYDOURI (3 times)
KE S'AFISI TIN OURA (2 times)
BARBA YIANNI KANATA.
BARBA YIANNI SE LATREVO (3 times)
KA SE AGAPO PISTA (2 times)
BARBA YIANNI KANATA.

Liner notes and Greek text by
HELEN HARMON

A TREASURY OF FOLK MUSIC ON MONITOR,
AVAILABLE NOW AT YOUR LOCAL RECORD
STORE

MF 417 GREEK FOLK DANCES featuring the Ensembles of
G. Mitsakis and D. Somicas.

MF 369 GREECE: Love Ballads and Folk Songs featuring
vocals of Stella Yopapa and songs of Attic and
Hierapoules.



ALSO MONO: MF 415

This is a stereophonic recording. It should be played
only with cartridges designed for stereophonic repro-
duction.

For complete catalogue, "Music of the World," write:
MONITOR RECORDS
156 Fifth Avenue
New York 10, New York
Cover Design: David Chauman
For the care of your records check needle periodically;
store away from heat; wipe with a damp cloth before
playing. For playback on wide-range equipment use
RIAA curve. Printed in U.S.A.

RETURN TO ARCHIVE
CENTER FOR FOLK LIFE PROGRAMS
AND CULTURAL STUDIES
SMITHSONIAN INSTITUTION